

# Un país en una(s) palabra(s)

¿Con qué palabra describiría usted el Japón?

¿Cómo resumiría usted Japón en palabras?. Para ser más específicos o claros: ¿qué palabra o palabras cree usted que representan o explican mejor a este archipiélago y la sociedad que lo ocupa?. Tarea difícil ¿verdad?, porque seguramente se le ocurre más de una expresión.

Por ejemplo, "sumimasen" o "wakaranai", quizás "kawaii" o incluso "ganbatte".

Cada fin de año desde 1995, la Fundación del Examen de Aptitud en Kanji selecciona el kanji del año (今年の漢字, kotoshi no kanji), el cual resume lo más relevante que ha sucedido durante los últimos 12 meses en Japón. En el 2011 el ideograma elegido fue kizuna (絆) que significa unión entre las personas, por la solidaridad y unión que mostró el país ante el Terremoto de Tohoku. En el 2017 en cambio, el kanji que se eligió fue kita (北) que significa norte, en clara alusión a la amenaza de Corea del Norte que el año pasado realizó una prueba nuclear, y lanzó varios misiles que sobrevolaron territorio japonés (Véase Kyodai Magazine 197, pp.06-07).

Otra costumbre relacionada a las palabras en este país es la que ha establecido la editorial Jiyū Kokumin Sha (自由国民社), que cada doce meses selecciona la "Expresión del Año", la cual es elegida de un grupo de 10 términos finalistas.

En el 2017 las palabras seleccionadas fueron "Insuta-bae" (インスタ映え) que hace referencia a lucir bien en una foto para poder colgarla en la red social Instagram; y "Sontaku" (村度), que significa "deseos tácitos" de otra persona, término que estuvo muy relacionado a varios escándalos políticos de corrupción donde supuestamente, los subordinados interpretaron los "deseos tácitos" de sus jefes, incurriendo en actos de corrupción.

Pero la selección de palabras a la que nosotros nos referimos no es tan académica sino más de uso diario y podría resumirse en la siguiente pregunta: ¿desde su punto de vista como extranjero, cuál o cuáles son las palabras que resumen mejor a Japón?.

A continuación les presentamos una lista de palabras de donde puede escoger la o las que más le gusten.

## Sumimasen (すみません).

Textual y etimológicamente se trata de una disculpa y se podría traducir como "perdón", pero el valor y significado social que tiene la palabra no es el mismo que nuestro "perdón" en castellano.

Cuando se pide perdón o disculpas en español, lo que tratamos es de asumir la responsabilidad y subsanar un error o falta que nosotros hayamos cometido, sin embargo, un japonés dirá sumimasen no necesariamente para disculparse por algo que él haya hecho o de lo cual sea responsable, sino para indicar que lamenta la situación así él no tenga en lo absoluto, responsabilidad alguna en el tema. Quizás el mejor ejemplo para ilustrar esto, es cuando chocamos con alguien en la calle mientras caminamos, así hayamos sido nosotros quienes embestimos a la otra persona, esta dirá "sumimasen" y hará una leve inclinación.

Es de hecho, una de las palabras que también se usa para relajar la tensión en una determinada situación, mostrar respeto por la otra persona, consideración y como muestra de que se toman en cuenta los sentimientos ajenos.

## Omotenashi (おもてなし).

Traducida, esta palabra significa "hospitalidad", pero es mucho más que eso. En todo caso se puede decir que es el espíritu de la hospitalidad japonesa porque incluye los buenos modales y hacer hasta lo imposible para que la otra persona (no so'ólo el cliente sino el prójimo) se sienta completamente a gusto.

Pero la conciencia del omotenashi japonés va incluso más allá del individuo, ya que el omotenashi también implica o busca la armonía general, del grupo, se trata de dar desinteresadamente y a todo el mundo para crear un ambiente placentero que contribuya al bienestar general y a la interacción de las personas. Es lograr una buena experiencia.

Un ejemplo sencillo de omotenashi es cuando buscamos una dirección y al preguntarle a un japonés, este abandona lo que este haciendo en ese momento, incluso el trabajo que realiza, para guiarnos a nuestro destino. Esto es algo que sólo se ve en Japón y que sorprende mucho a los visitantes, porque incluso para ellos mismos, esto va más allá de las reglas de educación y los buenos modales. Y no se equivocan, esto es omotenashi.

## Genki (元気).

Esta es una palabra que encierra varios significados, todos ellos relacionados con la vitalidad, la buena salud, la energía y el entusiasmo. También es uno de los saludos más comunes ¿Ogenki desu ka? (¿Cómo estás?), Genki desu (Estoy bien).

Se puede decir que la energía, la alegría y la buena salud se resumen dentro de esta palabra que a la vez, es uno de los conceptos fundamentales de la cultura japonesa que anima, pide, trata de que sus ciudadanos siempre estén "genki". Desde los niños en el colegio hasta los abuelos.

En Occidente, por lo general se cree que cuando uno está sano como consecuencia también tiene energía para realizar todo tipo de actividades, mientras que en Japón se cree que la energía es una fuerza vital que debe tener cualquier persona, una actitud positiva que como consecuencia lo hará sentirse sano. Genki es entonces, un concepto que envuelve mucho más que lo físico. De hecho, el kanji de genki significa algo así como "fuente espiritual".



## Ganbatte (頑張って).

Esta palabra cuya traducción más cercana es "haz tu mejor esfuerzo", pero que también se relaciona con expresiones como ¡ánimo!, ¡sigue adelante!, ¡sigue esforzándote!, es

bastante conocida entre la colectividad peruana a mediados de los 90 por el cantante y compositor peruano Beto Shiroma, líder de la agrupación Diamantes, oriundo de Okinawa. En Japón lo que se respeta es el esfuerzo, al margen del resultado, y "hacer el mayor esfuerzo" o "gambetear" para utilizar la expresión creada por Shiroma, es muy valorado.

Y lejos de lo que se pueda pensar, el concepto de ganbatte no solo se aplica al trabajo sino a todo tipo de actividades, desde laborar en una oficina o en el área de construcción, hasta cantar karaoke, correr una maratón o cargar un omikoshi (お神輿 andá tradicional). El punto es hacer, quedar y demostrar el mayor esfuerzo.

## Kawaii (可愛い).

Se puede traducir como adorable, tierno y algunos otros significados que rondan esos terrenos. Lo que no se debe confundir es kawaii con bello. Kawaii no significa belleza aunque también puede incluirla.

Dentro de la sociedad japonesa, el concepto de kawaii se encuentra integrado desde la cultura popular a través del manga y el anime entre otras manifestaciones, hasta los sectores de gobierno. El mejor ejemplo de ello son las 47 prefecturas del país (y los gobiernos regionales y locales como las municipalidades), cada una de las cuales tiene una mascota que facilita la comunicación con los ciudadanos.

Las empresas e instituciones, sean estatales o privadas también recurren a las mascotas, y si bien puede ser un poco raro que la propia policía tenga una mascota kawaii, muchos creerán que el colmo de los colmos es que varias cárceles en diferentes puntos del país hayan creado la suya, como una manera de suavizar su imagen frente a la sociedad.

Lo kawaii también sirve para explicar temas delicados o sensibles. Luego del terremoto de Tohoku en el 2011, el gobierno lanzó una historia de manga cuyo protagonista era el "Niño atómico", el cual y a través de una metáfora sobre el dolor de barriga, le explicaba a los niños lo que estaba sucediendo en Fukushima.



## Mottainai (もったいない).

Significa ¡que desperdicio!, y es una exclamación que se relaciona muy estrechamente con los alimentos pero que se puede aplicar a cualquier situación en la que no se utiliza algo, ya sea material o no: "entrenamos tanto y al final no participamos", ¡mottainai! Es en general, la sensación que se siente cuando se desperdicia algo.

En su vertiente más común, la relacionada a los alimentos y los objetos, mottainai se convierte en una filosofía de vida: la ecológica y la del reciclaje, que se entiende perfectamente cuando se toma en cuenta que Japón es una isla con muy pocos recursos naturales. De allí que tradicionalmente los japoneses sean muy cuidadosos con el medio ambiente, con no desperdiciar comida y con cuidar sus posesiones.

Sin embargo, los tiempos modernos según argumentan algunos, han traído consigo el declive de la filosofía mottainai, ya que lo descartable ha invadido Japón al igual que un consumismo desenfrenado.

Otro ejemplo de este declive es que sólo los supermercados y tiendas de conveniencia arrojan a la basura más de dos millones de toneladas anuales de comida, ya que la política es renovar obentos y alimentos preparados cada 12 horas para mantenerlos frescos.

## Otsukaresama (お疲れ様).

Se traduce como fatiga o cansancio, y ya hemos señalado líneas arriba que en Japón es amplia y altamente respetado el esfuerzo que se hace en cualquier actividad, sea trabajo, estudio, juegos, etc. Pero el ámbito natural de esta palabra es el laboral.

De lo que se trata es de darlo todo en la actividad que se realice, lo cual se premia y se reconoce con la frase "Otsukaresama deshita" que significa "debes estar muy cansado".

Esta frase, que también se pronuncia antes de beber una cerveza por ejemplo (la cual se merece como premio al esfuerzo realizado), es el mejor cumplido que puede recibir un japonés.

## Shiyō ga nai (仕様が無い).

Textualmente significa "¿Qué puedo hacer!" o "¿Que voy a hacer!", pero lejos de ser una resignación mansa, una queja o incluso una forma de no asumir alguna responsabilidad o acción ante un hecho determinado, shoganai es una filosofía de vida que empuja a seguir adelante.

Es aquello que se dice ante cosas que escapan a nuestro control y ante las cuales, debemos resignarnos rápidamente para poder seguir adelante. El japonés no se detiene en lamentos inútiles (obviamente hablamos de generalidades), en lo que se fija es en aquello que puede hacer para continuar.

Esta palabra, shoganai, es una de las explicaciones de la conducta que tuvo el pueblo japonés luego del terremoto de Tohoku en el 2011. Conducta ordenada, cívica y proactiva que sorprendió al mundo entero.

## Yoroshiku (宜しく).

Algunos afirman que esta es quizás, una de las palabras más difíciles de traducir a otro idioma, ya que se trata de un concepto que no existe en la cultura Occidental, ya que básicamente es una declaración de humildad.

La traducción más común que se le da es "por favor sea amable conmigo", de allí que se le utiliza cuando conocemos o nos presentamos formalmente ante otra persona.

Pero este término también tiene otras traducciones: mis mayores saludos, por favor recuérdeme, cuide de mí, se lo agradezco anticipadamente, entre otras.

**Yoroshiku onegaishimasu (宜しく願います)**, una manera mucho más formal de acompañar esta palabra durante una presentación.

## Itadakimasu (いただきます).

Significa "lo recibo con humildad", y es una palabra que tiene una relación directa con el budismo, religión imperante en el archipiélago. ¿Dónde está la relación? Sencillo: el budismo considera toda vida, cualquier vida sagrada, y si un pez o un pollo han dado su vida para que nosotros nos alimentemos, debemos agradecer de manera especial: itadakimasu.

Pero no son los únicos a los que se les debe agradecer. También hay que hacerlo con todas las personas que han formado parte del proceso que trajo el plato a nuestra mesa: el pescador que extrajo los peces del mar, quien los cocinó, quien preparó los condimentos o las plantas de los cuales provienen, a quienes nos lo sirve, etc.

Por ello, la palabra se debe pronunciar juntando las manos y haciendo una pequeña reverencia, que no implica religiosidad sino respeto y humildad.

